

生态翻译学视域下的《虬髯客传》英译研究

——以周劲松译本为例

张佳歆

电子科技大学外国语学院 四川成都

【摘要】《虬髯客传》是唐代传奇小说中的一篇代表作，它生动刻画了后世被称为“风尘三侠”的三个英雄人物：风流倜傥的李靖，见识超群的红拂，慷慨豪气的虬髯客。同时，它也是中国传统文化的重要载体，艺术造诣深厚。本文基于生态翻译学多维转换理论视角，以周劲松教授英译本为研究对象，分别从语言、文化以及交际层面分析《虬髯客传》英译本呈现的翻译方法及策略，探讨文本移植中译者的适应与选择。同时，本文通过《虬髯客传》英译本研究探析中国传统文化走向世界的方法和路径。

【关键词】生态翻译学；多维转换；《虬髯客传》

【收稿日期】2024 年 5 月 24 日 **【出刊日期】**2024 年 6 月 25 日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240017

Study on the English translation of *The Legend of Fiery Bristles* under the perspective of eco-translatology ——Taking Zhou Jinsong's translation as an example

Jiaxin Zhang

School of Foreign Languages, University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu, Sichuan

【Abstract】 *The Legend of Fiery Bristles* is one of the masterpieces of Tang Dynasty novels, which vividly portrays the three heroic figures: the charming Li Jing, the insightful Hong Fu, and the generous Fiery Bristles. At the same time, it also serves as an important carrier of Chinese traditional culture with profound artistic attainments. Based on the perspective of three-dimensional transformations of Eco-Translatology, this paper takes the English translation of Professor Zhou Jinsong as the example, analyzes the translation methods and strategies from the linguistic, cultural, and communicative dimensions, and discusses the translator's adaptations and choices in the transplantation of the text. Meanwhile, this paper explores the methods and paths of Chinese traditional culture to the world.

【Keywords】 Eco-translatology; Three-dimensional transformation; *The Legend of Fiery Bristles*

引言

生态翻译学从 21 世纪初起步，历经 20 年风雨洗礼，目前已呈欣欣向荣、蒸蒸日上之势，国内外影响力持续发展。生态翻译学将“西方生态主义”、“东方生态智慧”和“生物适择学说”有机结合^[1]，正致力于尝试和实践成为具有普世价值和广泛影响力的中国原创翻译理论。近年来，中国诸多学者对生态翻译学研究范式表现出极大的关注和重视，并在生态翻译学理论指导下开展各类翻译史/译论史研究、翻译批评研究、翻译伦理研究、译学流派研究并取得了显著成果。但国内从生态翻译学理论视角下探索唐传奇小说英译的研究尚少，该问题的研究对于推动传播中国优秀传统文化具有一

定的现实意义及实践价值。

唐传奇是在唐代流行的颇具灵气的文言短篇小说。它远继史传文学和神话传说。近承魏晋南北朝志怪和志人小说，情节曲折委婉，引人入胜，人物形象鲜明，语言富有辞彩。《虬髯客传》是唐传奇的一部名篇小说，它以红拂女与李靖的侠侣爱情故事为线索，同时讲述了隋末有志之士虬髯客被李世民的神采所折服，并自立成王的故事。“风尘三侠”的故事，一经问世，颇受人追捧，经久不衰，并对后世文学、传统戏曲和绘画都产生了深远的影响。

周劲松教授将《虬髯客传》英译本纳入其所著的翻译教材《翻译基础十二讲》，具有权威性并对翻译

实践有重要指导意义。《虬髯客传》蕴含着深厚文化底蕴及文学色彩，周劲松教授通过采取不同的翻译策略，在表达语言意义的同时实现了文化、交际层面的适应性选择转换，实现了生态环境中文本的移植。因此，本文将生态翻译学视域下的“多维转换理论”为切入点，对原文和译文进行文本对比分析，从语言、文化、交际三个维度出发分析探讨《虬髯客传》英译本的翻译策略、方法和技巧，观察其在维持文本生态平衡时所作出的适应和选择，最后通过案例分析探讨翻译策略的效果和影响。

1 语言维转换

从功能语言学角度来看，语言维关注的是翻译的文本语言表达；从逻辑角度来看，翻译是语言的转换，语言是文化的载体^[2]。由于汉语和英语存在差异，总的来说中文是意合语言，英语是形合语言。译者在语言层次上进行翻译，需要深度挖掘两种语言之间的特点，从词汇、句式、逻辑结构等层次进行转换，使译语更加符合本土使用者的用语习惯和心理预期。《虬髯客传》是用文言文所著，从文言文到英语的转换更加考验译者的水平。

1.1 词汇层面

从语言的角度来看，汉语属于高语境文化，而英文属于低语境文化。中文汉字可以一词多义，具有高度的概括性和综合能力。人与人的交流很少存在清晰明朗

的词汇，一切信息都可以从相应语境和文化内涵中领悟出来。英文则需要通过词汇、逻辑、语言结构严密安排，将表达的内容清晰且直接的传达。因此，在《虬髯客传》中我们可以发现，中国古代表示人说话通常用一个“曰”字来表现，绝大部分的信息或存于有形的语境中，或内化在个人身上，并不会用大量不同的表示“说话”的词汇来表达。但是英语属于低语境文化，它们依赖明确的言语沟通，因此需要用使用不同的单词来表达“说话”这个含义。在周劲松教授英译的《虬髯客传》中，我们可以看到他使用不同的方法和策略对“曰”字进行词汇层面的语言维转换。

《虬髯客传》原文共使用 52 个“曰”字（如表 1 所示），不宜全部翻译成“Somebody said...”这种句式，据笔者统计，在周劲松教授的译文中对于“曰”字的处理方法主要分为以下五类：（1）人物进行连续对话时，通常省略“曰”的翻译，用双引号进行直接问答。（2）根据对话内容或者人物心情对“曰”字进行转义处理，例如将“曰”字翻译成“urge”“assure”“beam”等。（3）根据语境，进行增译。例如：“Lijing smiled back, said...”“The guest winked at Lijing and said...”译者虽重复使用“said”这个词来表示“曰”，但是又补充增加了动作细节，使故事情节更加生动。（4）将直接引语转换为间接引语，使句子的逻辑衔接更加流畅。（5）使用不同的短语表达，丰富文本语言形式。

表 1 《虬髯客传》原文使用“曰”字对照表

公前揖曰：	Lijing bowed and came up with the words as the following:	短语变换
指吏曰：	urged the errand boy:	转义
曰：“妾，杨家之红拂妓也”	“It’s me...”	直接对答
曰：“妾伺杨司空久，阅天下……故来奔耳”	The girl... explained:	转义
公曰：“杨司空权重京师，如何？”	Lijing spoke out his worries:	转义
曰：“尸居余气，不足畏也……”	The girl assured him:	转义
问其姓，曰：“张。”问起伯仲之次。曰：“最长”	...not only was the girl known to be surnamed Zhang and the eldest daughter in her family.	转换为间接引语
卧客答曰：“姓张”	“Zhang” answered the man lying in bed.	转义
对曰：“妾亦姓张，合是妹。”	“Mine, too. I suppose...”	直接对答
曰：“第三”	“The third, and you?”	直接对答
曰：“最长”	“Me, the eldest.”	直接对答
遂喜曰：	The man beamed:	转义
曰：“煮者何肉？”	The man asked:	转义
客曰：“饥”	“so good, I’m hungry now.”	直接对答
客曰：“观李朗之行……何以致斯异人？”	The guest asked:	转义
曰：“靖虽贫，……，则不隐耳。”	Lijing answered:	转义
曰：“然则将何之？”	“Then, where are you to go?”	直接对答

曰：“将避地太原。”	“Taiyuan, in that city...”	直接对答
曰：“然,吾顾谓非君所能致也。”	The guest agreed :	转义
曰：“有酒乎？”	Then he smiled out :	转义
曰：“主人西则酒肆也。”	Lijing smiled back, said :	增译
客曰：“吾有少下酒物.....”	The guest winked at Lijing and said :	增译
靖曰：“不敢”	“My pleasure,” Lijing answered , though not without doubt.	转义
曰：“此人天下负心者，.....,吾憾释矣。”	“Such staff...” he breathed out .	转义
又曰：“观李朗仪形器宇，.....异人乎？”	He added up :	转义
曰：“尝见一人.....将相而已。”	Respectfully, Lijing replied :	转义
曰：“何姓？”曰：“靖之同姓”曰：“年几？” 曰：“近二十”曰：“今何为？”曰：“州将之 爱子也。”	“Do you know his surname?” “The same as mine.” “How old is he?” “Nearly 20.” “How about him for the moment?” “The beloved son of the general of the prefecture.”	直接对答
曰：“似矣。.....见否？”	The guest nodded his consent :	转义
曰：“靖之友刘文静.....兄欲何为？”	“My friend...” Lijing queried : “Why...?”	转义
曰：“望气者言...何日到太原？”	The guest answered :	转义
曰：“某日当到。”	Lijing reckoned and told him the number.	转换为间接引语
曰：“达之明日，.....”	Then the guest said in a sure manner :	增译
久之，曰：“烈士不欺人.....”	...it took too long a time for them to return to normal and comment :	转义
诈谓文静曰：and said :	直译
饮数杯，招靖曰：	He managed a smile and confessed to Lijing :	增译
既出，而虬髯客曰：	Fiery Bristles sighed :	转义
周饮十数巡，曰：	Fiery Bristles spoke :	直译
道士一见惨然，下棋子曰：	The Daoist put down the piece and bemoaned :	转义
既出，谓虬髯曰：	He told Fiery Bristles:	直译
虬髯曰：	Fiery Bristles stopped Lijing and said :	增译
有应者，拜曰：	And the man bowed down and said :	增译
虬髯曰：“此尽宝货.....”	Fiery Bristles proclaimed :	转义
因命家童列拜，曰：	Fiery Bristles issued his orders to the servants standing outdoors in file :	转义
适南蛮入奏曰：	The envoy from the south reported to the emperor .	转义
或曰：“卫公之兵法.....”	The people had a saying about Lijing:	短语变换

1.2 句式层面

《虬髯客传》属于文学作品，因此在翻译该作品时语言的丰富性十分重要。在周劲松教授译本中，体现出“文喜见山不喜平”的翻译理念，在个别地方更是有“离经叛道”之处。在进行语言维的转换时，译者选择多样的句式表达，在必要时进行句式重组，并且运用人物视角切换的方式使译文语言更加丰富灵动，从而增强故事的吸引力。

例 1:

原文：“素娇贵，又以时乱，天下之权重望崇者，莫我若也，奢贵自奉，礼异人臣。每公卿入言，宾客上谒，未尝不踞床而见，令美人捧出，似婢罗列，颇僭于上。”^[4]

译文：Arrogantly confident and deeming nobody his match as rituals a man of royal service should abide by and went so far to lie down casually on a couch to handle businesses and receive guests, no matter they were officials of high ranks or common folks of urgent appeals. There was hardly a time when he was not seen coming into the drawing room on the couch in the myriad of beautiful girls and surrounded by a host of servants at his call.^[5]

从上述翻译可以看出：首先，译者并没有逐句翻译，而是从宏观切入，掌握文段大意，再从微观着手分析翻译。其次，译者破除古文标点符号的束缚，根据句子大意进行句式重组。把“每公卿入言，宾客上谒，未尝不踞床而见”与前文进行合并，将杨素交横跋扈的形态表现的淋漓尽致。最后，“每公卿入言，宾客上谒”是使用

了对仗表达，译者将其翻译成“no matter whey were officials of high ranks or common folks of urgent appeals”，使用“no matter sb be A of B or C of D”的句式，尽力保持汉语的对仗形式，同时符合英语表达规范。

1.3 逻辑层面

由于汉语是意合语言，主要传达意思，句子和句子之间没有明显的连接词来体现句与句之间的逻辑关系。但是英语是形合语言，句子结构更清晰、逻辑严谨、有层次感。因此，在进行语言维的转换时，译者尤其注意句子之间所暗含的逻辑关系，并进行分析和重组，运用各种衔接方式使全文故事更加逻辑分明，清晰易懂。

例 2:

遂喜曰：“今多幸逢一妹。”张氏遥呼：“李郎且来见三兄！”^[4]

Hearing that, the man beamed: “How lucky I am to have a younger sister today!” **Accordingly**, Miss Zhang called gladly to the outdoor, “Li, my lord, come up to meet Brother Third.”^[5]

虽然汉语两句话之间并没有任何衔接词，但通过结合上下文语境可以分析出来，因为虬髯客高兴才有“张氏遥呼”这一动作，所以两句话之间有隐含的因果关系。译者在翻译时，加上连接词“Accordingly”，使前后句的逻辑关系更加明晰，也使得红拂女的行为更加自然。

综上所述，译者在翻译过程中，采取不同的翻译策略使译文词汇丰富、句式多样、逻辑明确，有效的实现了语言层面的转换。

2. 文化维转换

2.1 文化负载词

《虬髯客传》是我国古代唐人传奇中的一个故事，其中有很多文化负载词，承载着中国唐朝时期社会历史背景下的文化信息。本故事中出现的文化负载词也面临着“翻不翻？”“如何翻？”的问题。译者在翻译过程中，需要权衡“文化传递”和“文学故事”之间的价值。从文化维转换的角度看，周劲松教授译本更加注重“讲文学故事”，重视对人物和情节的塑造，同时尽可能的兼顾“文化传递”。

例 3:

隋炀帝之幸江都也，命司空杨素守西京。^[4]

It was some time in the last few years of the Sui Dynasty. Whilst Emperor Yangdi was on his inspection tour to the city of Jiangdu (presently Yangzhou), premier Yangsu was in charge of the garrison at the city of Xijing (presently Xi'an) at His Majesty's request.^[5]

此句中包含四个文化负载词，其中“隋炀帝”和“司空”属于行政文化负载词。“江都”和“西京”属于地名文化负载词。在翻译“隋炀帝”时，译者采用异化策略，先交代故事背景引出隋朝这个时间，再音译“炀帝”。此处，译者并没有选择采取完全音译“隋炀帝”，从而更加便于目标语读者的理解。译者也没有选择行间注的方式去补充年代等背景信息，从而避免出现“注不胜注”的情况。中国古代官职系统复杂而庞大，“司空”属于古代官职的一种，主管水利和土木工程。译者结合古代背景，解读文段并进行重构，认为此处“司空”是荣誉职位，固选用“premier”一词来体现杨素的位高权重，同时减轻了目标语读者的阅读负担。“江都”“西京”古代地名的翻译，译者选择加注的形式，简单明了的说出其所处的地理位置。

例 4:

“问去者处士第几？”^[4]

“Hurry up to ask the man just left who he is?”^[5]

此句中“第几”蕴含者唐朝的称呼文化，唐人习惯按照一个人在家族同辈子侄中的排行称呼对方，比如，诗人高适被称为“高三十五”，李白被称为“李十二”，杜甫被称为“杜二”等。所以“第几？”其实是在问“家中排行老几？”但译者并没有直译为“what's his rank in his family?”，或者直译之后再加注解释背后的文化信息。而是采用归化的策略，将其译为“他是谁？”。如此翻译，读者能迅速明白此句话的含义，减轻读者阅读负担，增加阅读兴趣。

综上，在文化负载词的处理上，译者为适应目标语生态环境，大多选择“缩小文化信息”去满足“文学性的需要”。又例如：“天子”（the fated one），“文皇”（the fated person），“卫公”（lord），“左仆射平章事”（Prime Minister at the court），“取酒一斗”（a wineskin），“其夜五更初”（deep in the darkness at about 4 o'clock）等。在文化维的转换上，译者没有过多去解释其背后的文化信息，而是秉持“能兼顾则兼顾，不能兼顾则取舍”的原则，着力讲好中国古代文学故事。

3 交际维转换

交际维转换要求译者在关注语言信息转换和文化内涵的传递之外，还要把重点放在交际层面上^[3]。翻译的本质是信息的跨文化传递，由于源语文化和目标语文化存在巨大差异，译者需要关注翻译转换时所涉及的话人交际意图，达到交际目的，促进跨文化交流。

3.1 口语表达

为了更好的维护平衡原语和译语的交际生态，达到最好效果。译者将文言文中的对话进行了更加口语化的表达，通过不同方法，使目标语读者拥有与原文读者相同的体验。

例 5:

公前揖曰：“天下方乱，英雄竞起。公为帝室重臣，须以收罗豪杰为心，不宜踞见宾客。”^[4]

Seeing this, Lijing bowed and came up with the words as the following: **“Your Honor**, heroes rise up against the times of turbulence and Premier, as the backbone of the empire is supposed to be model in canvassing for talents instead of distancing them by such a reception.”^[5]

如例句所示，原文布衣李靖面对司空杨素作揖后再进言，古代人作揖已经能够体现下属对于上司的尊重。但在翻译时，译者在李靖进言之前增译了“Your Honor”，直接表明李靖对于杨素的礼貌与尊敬，更加符合英语口语表达习惯，达到交际目的。

例 6:

公问谁？曰：“妾，杨家之红拂妓也。”^[4]

“Who is that?” he asked. **“It’ me**, the courtesan holding the red whisk at Yangsu’s house.”^[5]

如例句所示，李靖在询问是谁之后，红拂女进行了回答。“妾”是古代女子对自己的谦称，译者使用归化翻译，将其翻译成“it’s me”，语言更加地道，译语读者能更清楚明白“妾”的主要含义。此外，“妓”这个字容易产生歧义，使人误解，拂妓更多指的是“善于交际，能哥善舞的女子”，译者选用“courtesan”这个词与西方的“交际花”相对应，更加地道地传达了红拂女的身份，在原语与译语之间实现了交际生态平衡。

3.2 画面感营造

周劲松教授译本通过“放大”一些原文语句，来营造故事的画面感。通过增译动作，神态，时间，地点等细节，使目标语读者沉浸在故事当中，从而达到最好的交际效果。

例 7:

一日，卫公李靖以布衣上谒，献其策。^[4]

One day, Lord Lijing, then a commoner, asked to **present a roll of well-wrought schemes** for the country’s re-thriving, and...^[5]

如例句所示，“献其策”字面理解为“献上精彩的策略”，若直译则非常抽象生硬。周劲松教授译本增加了其画面感，用“present”“schemes”使“策”具象化，表现出李靖上呈奏章的动作，从而加深刻画了李靖“有理、有利、有节”的人物形象。

例 8:

张氏以长发委地，立梳床前。^[4]

Miss Zhang was standing in front of the bed combing, the hair falling down to the earth **like a cascade**.^[5]

如例句所示，本句若直译则容易产生“恐怖女鬼”的形象，所以译者增译了“like a cascade”来展现张氏头发的柔顺，以及梳头动作的美丽优雅，使西方读者能够联想到迪士尼动画片《魔法奇缘》中长发公主的形象，从而给读者营造出一种美好的画面感，传达出张氏貌美的形象。

综上所述，译者采用人物对话口语表达，营造画面感等方式，采取不同翻译策略，创造出一个更贴近目标读者的交际语境，从而实现了交际维的转换。

4 结语

本文从生态翻译学视角出发，运用语言、文化、交际三维转换总结《虬髯客》英译本中译者的适应和选择，以及所采取的策略和方法，并对其进行翻译研究。在中国传统文学作品走出去的翻译活动中，译者既努力保护原语的语言生态、文化生态和交际生态，同时也努力适应翻译生态环境，在翻译过程中，采用直译、加注、补偿、增译等方法构建译语生态环境，确保译作生命的长效以及译者长期的生存发展。周劲松教授译本在权衡“文学价值”和“文化信息”时所采取的策略对于传播中国传统文化“走出去”有着深刻的借鉴意义。文化传播不是硬性加塞，一定要考虑目标语读者是否愿意主动接收。只有让文学作品本身更具有吸引力，读者才有欲望去了解其背后的文化内涵。

参考文献

- [1] 胡庚申.以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视[J].《中国翻译》,2021b(6):5-14
- [2] 胡庚申.生态翻译学——建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [3] 谭载喜.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆,2009.
- [4] 周晨(译注).唐人传奇选译[M].成都:巴蜀书社,1991

[5] 周劲松. 翻译基础十二讲[M].成都: 电子科技大学出版社, 2016.

所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC)